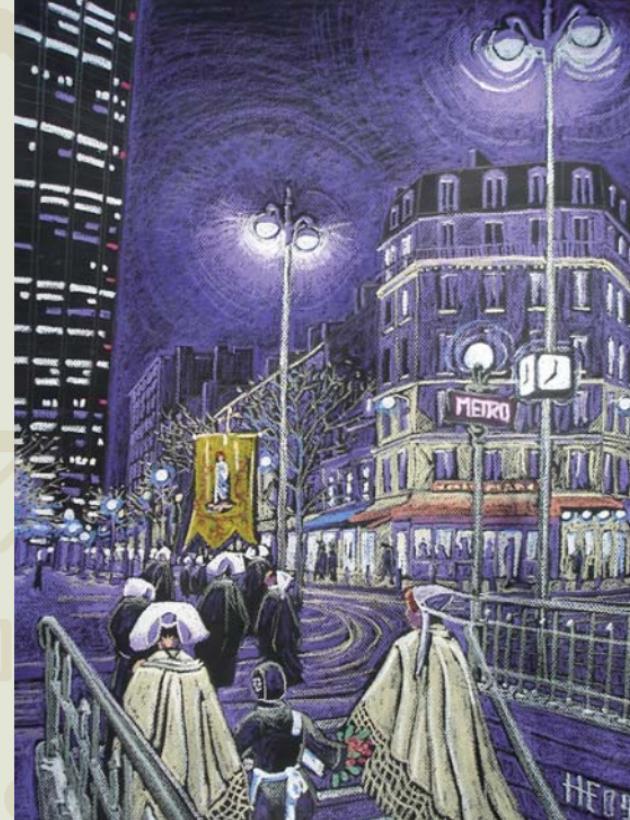


# AR GAZEG VEURZH



AR GAZEG VEURZH



Nag en tu-mañ da Bariz



## AR GAZEG VEURZH

**Ar Gazeg Veurzh** (a) est une association créée à Paris en 1987, qui regroupe à l'heure actuelle une douzaine de chanteurs et chanteuses de Kan Ha Diskan. Elle a pour but le maintien et la promotion du chant traditionnel en breton, et en particulier du Kan Ha Diskan. Son mode de fonctionnement privilégie le travail collectif entre chanteurs afin d'enrichir le répertoire, la pratique et l'expérience de chacun : Gavotte, Plin, Fisel, Léon, Treger, Vannetais... L'association se réunit les mardi soir et organise régulièrement des stages de Kan Ha Diskan à la Mission Bretonne (Ti Ar Vretoned) située près de Montparnasse au 22 rue Delambre. Plus d'informations sur le site web <http://agv.gwalarn.org/>

Bez ez eus **Ar Gazeg Veurzh** (b) ur gevredigezh krouet e Bariz e 1987. Un daouzek kanerien ha kanerezed bennak a zo enni. Pal ar c'hevredigezh a zo herouezañ ar c'han hengounel e brezhoneg ha dreist-holl ar c'han ha diskan. Enni e vez labouret a-stroll evit an dud pinvidikaat o skiant prenet hag o roll c'hanaouennou. Gavotenn, dañs Fañch, dañs Fisel, dañsou Bro Leon, dañsou Bro Dreger, dañsou Bro Wened. Panevefe kanañ e festoù-noz, oberiantiz Ar Gazeg Veurzh a zo troet ouzh ar gelenn hag ar gelaouiañ a ziwar-benn ar c'han hengounel dre abadennoù skingomz, pennadoù skrid, prezegennou, stajou. Stajidi a zo stummet ingal e « Ti Ar Vretoned » bep bloaz lec'h ma vez pleustret bep meurzh da noz war ar c'han ha diskan. Titouroù a-zilerch <http://agv.gwalarn.org/>



*Nag en tu-mañ da Bariz  
« De ce côté-ci de Paris »*



### TEXTES ET TRADUCTIONS

Les commentaires dans le livret mélange volontairement Français et Breton. Leur traduction ainsi que la totalité des textes est téléchargeable sur <http://agv.gwalarn.org/>

Membres d'AR GAZEG VEURZH ayant participé à la réalisation de ce disque  
(Izili Ar Gazeg Veurzh o deus kemeret perzh e sevenadenn ar pladenn-mañ) :

Martine Bénédictus, Martial Chevreuil, Hervé Cudennec, Claude Devriès, Françoise Guégan, Aude Kapeluche, Bruno Legras, Gwenaël Lemarchand, Gaël Mazou, Gaëlle Navéos, Olivier Nicolas, Maurice Poulmarc'h, Yann Troc'heris.

(a) : La « Jument de Mars » est dans la tradition bretonne, un animal mythique qui galope au printemps dans les chemins, fait trembler la terre et éclater les bourgeons.

(b) : E sevenadur Breizh emañ « Ar Gazeg Veurzh » un aneval mojennek a zo gwelet en nevez amzer o c'haloupat a bep tu dre ar wenojennou o lakaat an douar o krennañ, hag ar broñs da darzhañ.

## 1. INTRODUCTION – Martine – *En route pour la Capitale* (1'13") Trad.

### GAVOTTE MONTAGNE

#### 2. TON KENTAÑ – Gaëlle & Aude – *Ar c'hogig yaouank* (3'31") Trad.

C'est l'histoire d'un jeune coq qui eut une idée : « *Me renk ober ur bale un droid war ar maez. Da glask he merc'h Perinaig digant an intañvez* ». La mère consulte sa fille Perinaig qui accepte, contente de trouver un jeune homme de qualité : « *Mar d'eo kaner ha dañser hag eur paotr dilikad* ». Alors lui qui ne chantait plus « *...a oa joiaus ha gae. Hag a zistroas d'ar ger, war an hent e kane* ». Premier texte appris par Gaëlle et Aude lors d'un stage d'initiation assuré par Ar Gazeg Veurzh, elles l'enseignent aujourd'hui à leur tour : la transmission est en marche !

#### 3. TAMM KREIZ – Maurice & Hervé – *E ker Plouye* (2'12") Maurice Poulmarch'h.

Ce texte a été composé par Maurice POULMARC'H originaire de La Feuillée. « *E ker Plouye barz un ti koz vez c'hoariadeg diouzh an noz* ». Mais que se passe t'il de si intéressant dans une certaine maison de Plouyé pour que tous les gars y rôdent ? Ils ont beau dire qu'ils ne veulent plus y aller : « *Nann, nann, nann, me n'int ket ken, me n'int ket ken* », ils finissent par y revenir et arrive ce qui les y attend : « *E oant furchet ha brietet, penn kil ha troad 'oant bizitet* »...

#### 4. TON DIWEZHAÑ – Hervé & Maurice – *Pardon Kolloreg* (4'17") Trad.

Un classique de Kan Ha Diskan. Un jeune homme de Collorec croit faire un bon mariage en épousant sa fiancée : « *Me 'meus ba 'ger e ti ma zad pevar garr houarned ha kezeg er marchosi kapabl d'ho charread* » lui dit-elle. Il découvre le pot aux roses en arrivant chez elle : « *Med pa oant erru eno me na welen netra, 'med eur c'hoz kaz bian fall ne oaked 'vid logota* ».

### GWERZ

#### 5. GWERZ – Hervé – *Bolomig* (3'41") Trad.

Une des deux versions chantées par Fransou MENEZ de Poullaouen, collectées par Daniel LHERMINE en 1968 et apprises auprès d'Eric SALAUN. Une jeune fille (janedig) est victime de la fierté mal placée de son père (Bolomig) et de son fiancé (Kloaregig) puisqu'au bout du compte elle se retrouve fille-mère...



## LÉON

### 6. GAVOTTE DU BAS LÉON – Bruno & Yann – *Nag en tu-mañ da Bariz* (3'47") Trad.

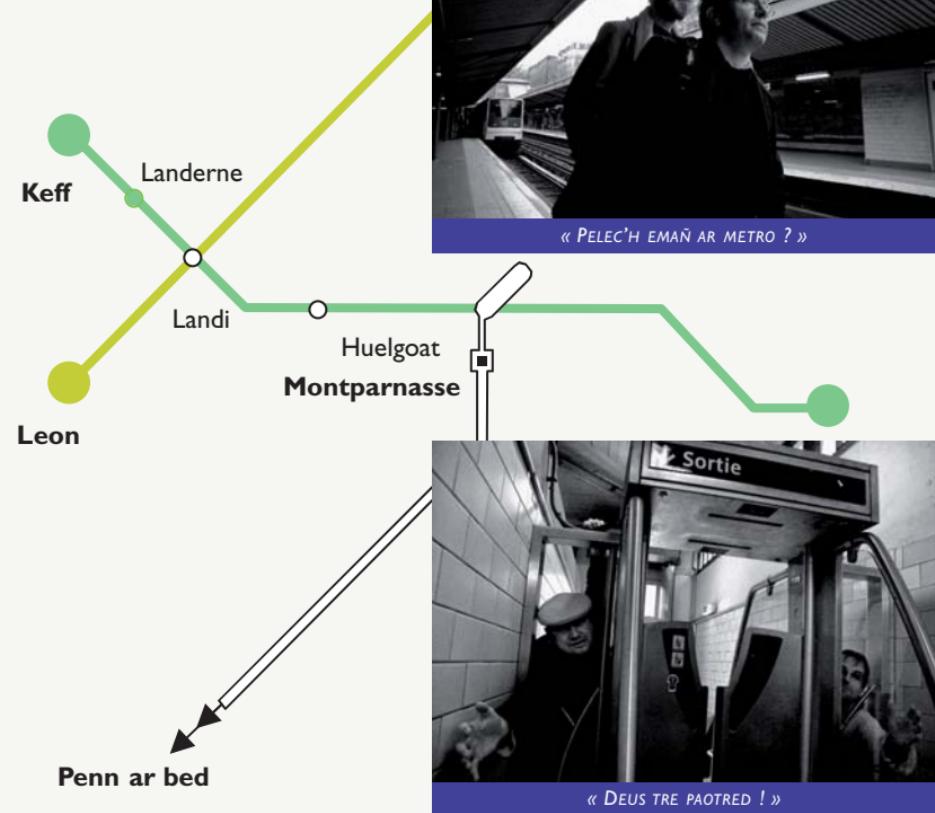
De ce côté-ci de Paris (« Nag en tu-mañ da Bariz ») et de l'autre aussi sans doute, la meilleure façon de faire sa cour à sa belle est de l'aider à se sentir encore plus belle. Le cordonnier lui offrira des chaussures du cuir le plus fin – « dimeus al laer liger » – avant de lui faire sa demande : « Oh me a garje koantennig bet ganeoc'h dimezet ». Comme le dit Yann : « N'emañ Pariz nemet ur barrez bras » (Paris n'est après tout qu'une grande paroisse) !

### 7. DAÑS KEFF – Martial & Hervé – *An durzunel* (4'21") Trad.

D'origine assez floue, cette danse a été collectée par Yvonne et Marguerite L'HOUR, chanteuses très connues dans le Léon dans les années 1960 - 1970, auprès de Mr KERMARREC né en 1896 qui l'avait dansée avant la guerre et qui habitait au lieu-dit "Keff" près de Landerneau, d'où le nom donné à la danse. Le peu d'informations sur cette danse ne garantit pas une origine ancienne, il est en effet difficile de dire si c'est une danse à part entière ou une création plus récente influencée par la danse Léon et la Gavotte couramment dansées dans ce secteur. Le texte quant à lui est un 'classique' breton également chanté sur une mélodie qui porte son nom (la Tourterelle).

### 8. BAL KEFF – Martial & Hervé – *Me oa dimezet da unan* (2'34") Trad.

Encore une incitation à la débauche. Ce jeune homme se lamente d'avoir épousé une paresseuse : « Pa la'ran dei ober un dra, deus kichen tan ya da dommān » mais heureusement elle possède d'autres atouts et quand elle lui demande de la rejoindre dans le lit, il le reconnaît lui-même : « Ha me a oa ken sot da hi, ha lamm er gwele davet ».



## VANNETAIS

### 9. LARIDÉ – Aude & Françoise – *Pa oan mebihan bihanig* (4'56") Trad.

C'est un classique du pays Vannetais dont il existe différentes versions connues comme le Kas-a-barh. L'histoire est celle d'une jeune fille qui devait mener ses moutons à la lande : « Met'oo ket d'ar lann a yaen gete, war vordenan hent bras a oa ». Des gentilshommes passent à cheval et la saluent. Quand ils l'arrêtent, elle leur demande de la laisser passer : « Emañ ma mamm e huchal din, monet d'ar gêr da zimeziñ ». Ils lui répondent : « Jeune fille si vous n'êtes pas mariée je connais un homme du côté de Vannes... ».

### 10. HANTER DRO – Olivier & Gaël – *Julienne Prad er Houeh* (4'04") Trad.

Chant traditionnel Vannetais interprété par les « Kanerion Pleuigner » sur une mélodie de « Dir Ha Tan » du pays d'Hennebont. Guigner LE HENANFF (kaner d'ar Kanerion Pleuigner) a appris ce texte il y a quelques années avec Marie Joseph KERZERHO, la sœur de son père. Quant à la mélodie elle était chantée par l'une des grands mères de Marie-Françoise PERRON (Kannerez d'ar strollad Dir Ha Tan) lors des longs travaux de couture. Pour résumer le texte, Julienne passe son temps à boire et danser avec les jeunes appelés qu'elle attend à la gare de Landévant allant jusqu'à montrer ses genoux : « é tiskoein hi deuhlin ». Les temps ont bien changé !

## GWERZ

### 11. GWERZ – Gaëlle – *Ar leanez wenn* (4'07") Trad.

Gaëlle a choisi la version chantée par Nolwenn LE BUHE (CD « Komz a raer din ») pour cette gwerz du pays Vannetais : la novice « ar leanez wenn ». Un jeune meunier vient demander la main de Marie dont il est tombé amoureux. Par timidité, il aborde le sujet en usant de métaphores : « Ez eus ur boked gwenn, e frond c'hwек en deus troet ma fenn » et compare sa bien aimée à une fleur blanche au parfum envoûtant. Mais sa poésie n'est pas vraiment comprise par les parents. Finalement, le cidre aidant, il parvient à déclarer sa flamme : « Ar boked a glaskan, a zo Mari ho merc'h gozhañ ». Hélas il est trop tard car Marie est entrée aujourd'hui au couvent... « Mari hiniv zo leanez wenn ».

## Gwerz



« KOLLET DA VAD ON-ME ! »



« CHENCHOMP TU ! »

## Laridenn



« VA DOUE BENNIGET ! »



« CHENCHOMP TU ! »

## TREGER

Claude a appris la plus grande partie de cette suite en novembre 2002 à l'occasion d'un stage à Plestin les Grèves animé par Bernard LASBLEIZ et organisé par l'association « Dañs Treger » à qui on doit la renaissance de cette danse qui avait complètement disparu au début du 20<sup>ème</sup> siècle.

### 12. PLAEN – Claude & Martial – *Ar verjelenn hag ar marc'hadour kezeg* (4'11") Trad.

La jeune bergère n'avait que 15 ans lorsqu'elle fut mariée à un marchand de chevaux. « *En anv Doue ma vried na n'it ket war ar mor .. ar mor a zo traitour !* ». Mais les hommes n'en font qu'à leur tête : c'est dans une petite boîte d'argent qu'on rapportera à la malheureuse le cœur de son bien-aimé.

### 13. BAL – Claude & Martial – *Ne vin na beleg na manac'h* (2'18") Trad.

« *N'hallan na lenn na studiñ ma mamm* » : le jeune homme n'obéira pas à sa mère et n'ira pas étudier à Nantes ou à Tréguier pour devenir prêtre car il ne pense qu'aux beaux yeux de Janet ar rouz.

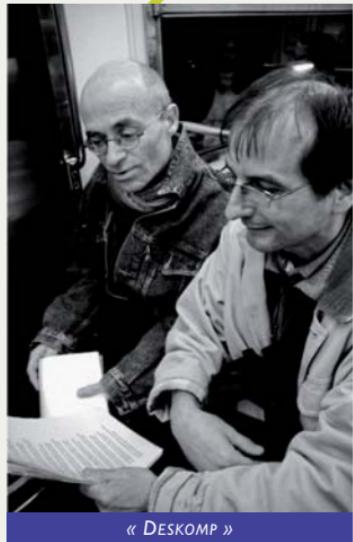
### 14. PACH PI – Claude & Martial – *An tri marc'héger* (2'29") Trad.

Encore une histoire de jeune homme amoureux qu'on veut envoyer devenir prêtre. « *Gwell eo ganin bezañ krouget, gwell eo ganin bezañ beuzet !* », mais la nuit de sa première messe « *peder botez didan ma gwele, ouzh ma c'hostez ur plac'hig koant* ».

## SCOTTISH

### 15. SCOTTISH – Martine & Françoise – *Ar miliner laér* (3'31") Trad.

Comme son nom ne l'indique pas, c'est une danse qui viendrait d'Europe Centrale et n'a aucune origine Ecossaise. Danse populaire de bal en couple, assez simple d'apprentissage, elle connaît de nombreuses variantes qui renouvelent le plaisir des danseurs. Inspirées par les frères MORVAN, Martine et Françoise ont trouvé intéressant d'associer un texte breton (le meunier « *fripion* ») sur une danse très appréciée en Festou Noz. Les bretons sont de grands voyageurs : ils ont intégré les mélodies venues d'ailleurs pour enrichir leur propre culture.



« DESKOMP »



« FICHET BRAV EO AN HINI ! »

## FISEL

### 16. TON KENTAÑ – Gwen & Olivier – *Ar butun* (4'44") Trad.

« *Ar Butun* » (le tabac) est un chant traditionnel du pays Fisel dont la danse est souvent appelée « *Dañs ar Butun* » car il était d'usage de donner du tabac aux meilleurs danseurs et chanteurs. Le texte montre les différences entre les riches et les paysans et le tabac faisait partie de cette différence : « *Ar butun a zo keret balamour d'ar peizant* ». Le tabac étant cher pour le paysan il était content quand il pouvait fumer une pipe : « *Pa 'me lakaet ur c'horniad ha neuzen a gave din oen un den* ». Ironie du sort, cette chanson est interprétée par Olivier et Gwenaël qui tous deux sont « *butuner ebet* » (non fumeurs).

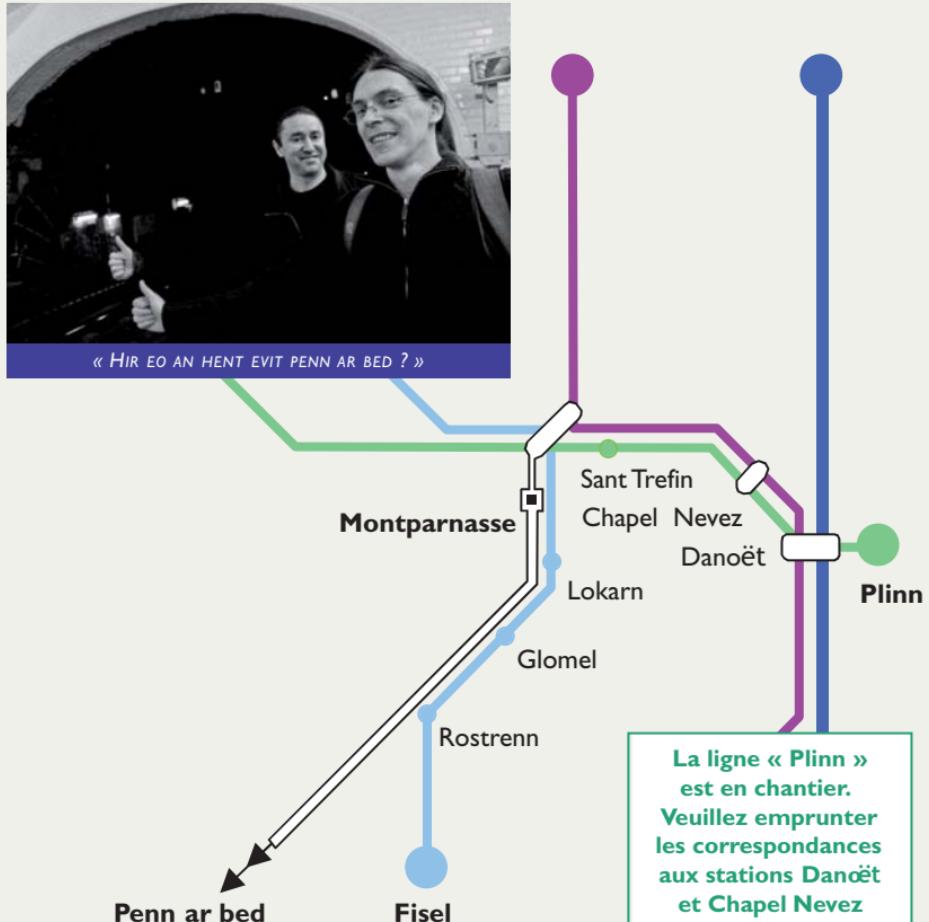
### 17. BAL – Gwen & Olivier – *Fleur de lys* (1'53") Trad.

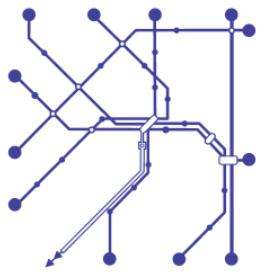
Gwen et Olivier ont appris ce bal sous la houlette ferme et éclairée de Noëlle CORBEL. Un jeune homme chante la beauté de sa promise. Lors de l'office du dimanche, il jette un œil par-dessus son épau pour contempler l'élué de son cœur : « *Me (a) ro ur sel dre korn ma skoaz. Sell peseurt mestrez koant am oa* ». Elle est, dit-il, plus belle encore que la magnifique fleur de lys. Admirant sa robe blanche, il l'imagine déjà en jeune mariée : « *Fiched e oa ma mestrez koant, Prest da zimezin pa n'ho c'hoant* ».

### 18. TON DIWEZHAÑ – Gwen & Olivier – *An desertour* (4'48") Trad.

Grand classique du répertoire de Kan ha Diskan, la chanson du déserteur est souvent interprétée en gavotte ou fisel. Un jeune homme s'engage dans l'armée par dépit amoureux : « *Na pezh a zo kaoz din-me dont d'en em engajïñ, eo ma dous Mari-Louise 'zo deuet d'am refusiñ* ». Désespéré, il se laisse convaincre de déserter par une jeune servante. Mais il se fait prendre... Dominé par la rage, il commet l'irréparable, dont il devra payer le terrible prix : « *Setu marv ar c'hapiten, petra 'vo graet evit-se ? A-benn un daou pe un tri deiz, me a varvo ivez* ».

### 19. CONCLUSION – Martine – *En route pour la Capitale* (0'52") Trad.





## REMERCIEMENTS

Un grand merci à tous les chanteurs qui ont fait partie d'AR GAZEG VEURZH depuis 20 ans et qui nous ont transmis leur répertoire et leur amour pour le Kan Ha Diskan. Une pensée particulière pour nos présidents successifs Thierry Rouaud, Serge Nicolas et Jean-Pilippe Le Dantec, pour Christophe Hébert et Eric Salaün partis trop tôt, pour Jean-Louis Billard (le logo c'est lui).

Merci également à nos formateurs d'un jour venus de Bretagne nous enseigner leur art du chant dont Marcel Guillou, Marie Soaz Lestic, Louise Ebrel, Nanda et Ifig Troadec, Claudine Flohic, Noëlle Corbel, Marie-Laurence Fustec, Brigitte Le Corre... Puissions-nous également susciter des vocations et passer le témoin aux jeunes générations !

Merci à Philippe Hunsinger (prise de son et mixage), Eric Citharel (photographies) et Eric Pérez (graphisme) qui ont mis toute leur patience et tout leur talent au service de notre projet.

Enfin « Trugarez braz » à la MISSION BRETONNE qui accueille l'association depuis le début et nous permet de diffuser durablement la culture du chant en langue bretonne à Paris et en Ile de France.

